

Der Übersetzungsdienstleister **Kern AG** und der Softwarehersteller **across Systems GmbH** haben eine Partnerschaft abgeschlossen. Für die Verwaltung der Kundenterminologie und die Steuerung von Übersetzungsprozessen setzt Kern in Zukunft die Anwendung **across Language Server** ein.

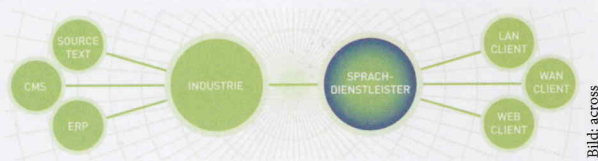


Bild: across

Spezifische Firmenterminologie steht nicht nur den Mitarbeitern des Übersetzungsdienstleisters zur Verfügung, sondern auch den Fachabteilungen und Sekretariaten des Kunden selbst. Der Kunde erhält dazu browserbasierten Zugriff durch das across-Modul **crossTerm Web**.

www.across.net
www.e-kern.com

Die **cognitas GmbH** hat in Paderborn neue Räume bezogen. Die Anschrift lautet Technologiepark 9/1. Stock, 33100 Paderborn. Zur Ausstattung des Büros gehört ein eigenes Fotostudio, zum Beispiel für Produktaufnahmen. Der Paderborner **TechnologiePark** befindet sich in der Nähe der Universität und beherbergt vorrangig kleine und mittelständische Unternehmen.

www.cognitas.de

Die **keytech Software GmbH** und die **Docware GmbH** haben eine Kooperation vereinbart. Diese sieht vor, dass sich die Docware-Anwendung **PARTS-PUBLISHER** an

das System **keytech PLM** anbinden lässt. Mit **PARTS-PUBLISHER** kann ein Unternehmen elektronische Ersatzteilkataloge erzeugen, keytech PLM unterstützt das Product Lifecycle Management (PLM). Stammdaten, Stücklisten, Illustrationen und Dokumente aus dem PLM-System können direkt in das Katalogsystem einfließen, so dass eine durchgängige Nutzung ein und derselben Produktdatenbasis auch für den Bereich Katalogerstellung sichergestellt ist.

www.docware.de
www.keytech.de

Die **Dokuwerk KG** aus Friedrichshafen ist seit Jahresanfang mit einer Niederlassung in Heidelberg vertreten. Verantwortlich für die Niederlassung ist **Julia Feiler**, die seit 2004 für den TD-Dienstleister arbeitet.



Bild: Dokuwerk
Julia Feiler ist die Ansprechpartnerin von Dokuwerk in Heidelberg.

Angestrebt ist zum einen eine bessere Betreuung der Kunden vor Ort. Zum anderen soll die Zusammenarbeit mit dem Heidelberger Beratungsunternehmen **Schmeling+Consultants** vertieft werden, vorrangig im Hinblick auf normative und juristische Anforderungen für Technische Dokumentation. Nach eigenen Angaben verzeichnete Dokuwerk 2007 einen Auftragseingang von 2,2 Millionen Euro. Derzeit sind 30 Berater, Technische Redakteure,

Grafiker und Übersetzer für das Unternehmen tätig.

www.dokuwerk.de

Die Firma **Fischer Computertechnik GmbH** aus Radolfzell hat Ende 2007 ein Zertifizierungsprogramm gestartet, das sich an Übersetzungsdienstleister richtet. Das Ziel ist eine effiziente Gestaltung des Übersetzungsprozesses zwischen dem Redaktionssystem **TIM-RS** und einem Translation-Memory-System. In zweitägigen Schulungen können sich Übersetzungsdienstleister zertifizieren lassen. Anschließend sollen sie dafür qualifiziert sein, Kunden beim Übersetzungsprozess mit **TIM-RS** beraten zu können. Darüber hinaus konnte Fischer Computertechnik GmbH neue Kunden für das Redaktionssystem **TIM-RS** gewinnen. Es handelt sich dabei um **Blaupunkt**, Hersteller von Fahrerinformationssystemen, **Gildemeister**, Hersteller von Werkzeugmaschinen und **Rovema**, Hersteller von Verpackungsmaschinen und -anlagen.

www.fct.de

Die **memex GmbH** hat Anfang November 2007 die Aktivitäten von **Rothenberger & Partner** sowie **Rothenberger Global Training Solutions** übernommen. Das neue Unternehmen hat seinen Sitz in Weilheim an der Teck, Geschäftsführer ist Robert Rothenberger. Im Mittelpunkt der memex GmbH steht die Entwicklung und Schulung des so genannten Utility Films. Erster neuer Geschäftsbereich ist die memex-Academy, die unter an-